Porównanie tłumaczeń Amosa 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rozpalę ogień na murze Rabby\* i strawi jej pałace przy zgiełku w dniu bitwy, w wichrze w dniu huraganu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rozpalę ogień na murze Rabby i strawi on jej pałace — przy zgiełku w dniu bitwy, w wichrze, w dniu huraganu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale rozniecę ogień na murze Rabby, który strawi jego pałace wśród krzyku w dzień bitwy, podczas wichru w dzień burzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rozniecę ogień na murze Rabby, który pożre pałace jego z krzykiem w dzień wojny, i z wichrem w dzień niepogody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozniecę ogień na murze Rabba i pożrze domy jej w krzyku w dzień wojny i z wichrem w dzień ruszenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpalę więc ogień na murach Rabba, i strawi jego pałace podczas wrzawy w dzień bitwy, podczas burzy w dzień wichru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozniecę ogień na murze Rabby, aby strawił jej pałace, wśród zgiełku w dzień bitwy, w wichurze w dzień huraganu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozniecę ogień na murach Rabby i pochłonie jej pałace wśród wrzawy, w dniu bitwy, pośród burzy, w dniu nawałnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na murach Rabby rozpalę ogień, by spalił jej pałace, podczas zgiełku w dzień bitwy, podczas burzy w dzień wichru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozniecę ogień w murach Rabby, by strawił jej pałace, wśród okrzyków wojennych, jak w dzień bitwy, wśród zawieruchy, jak w dzień burzy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запалю огонь на стінах Равви, і пожерта буде її основа з криком в день бою, і зрушиться в дні свого викінчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozniecę ogień w murach Rabby, by w dzień walki, w dzień zawieruchy, w czasie nawałnicy, pochłonął jej zamki przy dźwięku surmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pod mur Rabby podłożę ogień, który strawi jej wieże mieszkalne, z sygnałem alarmowym w dniu bitwy, z nawałnicą w dniu wichury. |

1. 1) Rabba, רַּבָה (rabba), czyli: wielka, zaludniona; stolica Ammonu, wsp. Amman w Jordanii. Pokonana przez Asyryjczyków. [↑](#footnote-ref-2)